Załącznik Nr 5 do zapytania ofertowego

Istotne postanowienia umowy

W dniu …….. w Warszawie pomiędzy:
Urzędem Ochrony Konkurencji i Konsumentów z siedzibą przy pl. Powstańców Warszawy 1, 00-950 Warszawa, posiadającym NIP PL 526-10-09-497, REGON 006212789, reprezentowanym przez:
Macieja Jabłońskiego – Dyrektora Generalnego Urzędu,
zwanym dalej Zamawiającym,
a
……
……
…. ……,
reprezentowaną przez:
…….. - ……
zwaną w dalszej części umowy Wykonawcą,
zwanych dalej Stronami,
zawarta została umowa o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem umowy są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekutywnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej (język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski) wykonywane w szczególności:
   1) z języka polskiego na język obcy,
   2) z języka obcego na język polski,
   3) z języka obcego na język obcy,

   oraz tłumaczenia pisemne w zakresie języków obcych zaliczanych do II grupy językowej – pozostałe języki europejskie (**Wykaz języków stanowi Załącznik Nr 3 do umowy**). Wykonawca zobowiązuje się wykonywać zamówienie zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, zasadami sztuki, etyką zawodową, najwyższą starannością oraz w terminie i na warunkach określonych w niniejszej umowie.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy określonego w ust. 1 i zobowiązuje się wykonywać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
3. Przedmiot zamówienia obejmuje przetłumaczenie **ok. 1922 strony rozliczeniowe** (jedna strona rozliczeniowa = 1800 znaków ze spacjami). Szacunkowa ilość stron dla danego trybu zawarta jest w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 4 do umowy**,

będącej jednocześnie wykazem cen jednostkowych, według których liczone będzie wynagrodzenie Wykonawcy.

4. Tryby tłumaczeń pisemnych:
   1) przez **tryb zwykły** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego do 5 stron rozliczeniowych,
   2) przez **tryb pilny** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 6 do 8 stron rozliczeniowych;
   3) przez **tryb ekspresowy** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 9 do 12 stron rozliczeniowych;
   4) przez **tryb super ekspresowy** rozumie się przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 13 do 16 stron rozliczeniowych.
5. Przez stronę rozliczeniową rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Worda podzieloną przez 1800 znaków, a 1125 znaków w przypadku tłumaczeń przysięgłych. W przypadku stron w programie Power Point, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. W przypadku gdy elementy graficzne są nieedytowalne, są wskanowywane w tekst tłumaczenia, a tłumaczenia opisów znajdują się poniżej.
7. Przez dzień roboczy, o którym mowa w ust. 4 pkt 1-4, rozumie się wszystkie dni od poniedziałku do piątku z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie w trybach i terminach każdorazowo uzgodnionych przez Zamawiającego z Wykonawcą w dniu przekazania tekstu do tłumaczenia, z uwzględnieniem **liczby stron rozliczeniowych** określonych dla danego trybu w ust. 3 i 4 oraz innych postanowień niniejszej umowy.
9. Przez native speakera należy rozumieć osobę posługującą się danym językiem jako językiem ojczystym.
10. Zamawiający ma prawo żądać przekazania imienia i nazwiska native speakera.
11. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, wymagać będzie uzgodnienia przez Strony trybu oraz terminu realizacji zamówienia.

§ 2

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do możliwości Zamawiającego w formie pisemnej, na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia stanowiącego **Załącznik Nr 1** do umowy, wraz z informacją dotyczącą **rodzaju tekstu i szacunkowej ilości stron rozliczeniowych oraz terminu realizacji zamówienia** z zastrzeżeniem, że forma przekazania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między Stronami. Szacunkową ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie wyceny zaproponowanej przez **Wykonawcę** biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Worda, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę.
2. Teksty przetłumaczone **wraz z ostateczną liczbą stron** Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub

pocztą elektroniczną, z zastrzeżeniem, iż forma przekazywania tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między Stronami.

3. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów **wraz z liczbą stron**, wymaga potwierdzenia otrzymania tekstu i liczby stron przez każdą ze Stron. Odbiór tekstów przetłumaczonych nastąpi w trybie przewidzianym w § 5 niniejszej umowy.
4. Ze strony Zamawiającego do bieżących kontaktów z Wykonawcą wyznaczony jest pracownik Biura Budżetu i Administracji ds. organizacji wyjazdów i tłumaczeń. Do podpisywania zleceń oraz protokołów odbioru tłumaczeń wyznaczony jest Dyrektor Biura Budżetu i Administracji lub Zastępca Dyrektora Biura Budżetu i Administracji.
5. Ze strony Wykonawcy do bieżących kontaktów z Zamawiającym wyznaczonymi osobami do kontaktów roboczych:
   1) przy obsłudze **tłumaczeń pisemnych - ……..** e-mail …….. tel. ……..,
   2) przy obsłudze **tłumaczeń ustnych - ……. e-mail** …….. tel. …….

§ 3

1. Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, iż przekazane przez Zamawiającego teksty każdorazowo tłumaczone będą przez jednego tłumacza, a w sytuacji gdyby tryb tłumaczenia wymagał współpracy kilku tłumaczy, zapewnia, iż przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się informacja o tłumaczu, który dane tłumaczenie wykonywał (imię i nazwisko). W sytuacji opisanej w ust. 1 pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednolicenie całego tekstu.
2. Kadra obsługująca Wykonawcę w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych dla Zamawiającego będzie składała się z osób posiadających **wykształcenie wyższe, minimum 4-letnie udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych, ustaw, jak również w zakresie przekładu tekstów prawniczych i ekonomicznych**. **Tłumacze zobowiązani będą do uprzedniego zapoznania się i stosowania terminologii w zakresie wymienionym w ust. 9**.
3. W przedstawionym przez Wykonawcę wykazie tłumaczy dotyczącym I grupy językowej, stanowiącym **Załącznik Nr 5** do niniejszej umowy, Wykonawca jednoznacznie wskaże, którzy tłumacze dokonują przekładu pisemnego, a którzy ustnego oraz przedstawi doświadczenie nabyte w zakresie wskazanego typu/ów tłumaczeń. W przypadku tłumaczeń dotyczących II grupy językowej, Wykonawca na żądanie Zamawiającego wskaże tłumacza, który będzie realizował dane tłumaczenie oraz przedstawi jego doświadczenie.
4. Zamawiający dopuszcza zmiany na liście tłumaczy realizujących niniejszą umowę z zastrzeżeniem, że nowo zaproponowany tłumacz musi spełniać kryteria i posiadać kwalifikacje co najmniej takie jak opisane w ust. 2. Informacja o zmianie tłumacza musi zostać zaakceptowana przez Zamawiającego. Rozszerzenie listy tłumaczy do realizacji umowy nie wymaga pisemnego aneksu do niniejszej umowy.

5. W przypadku **tłumaczeń ustnych** w sytuacji wystąpienia nieuzasadnionych przerw w trakcie tłumaczenia lub w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi tudzież znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu wypowiedzi, Zamawiający zastrzega sobie prawo do nałożenia na Wykonawcę **kary umownej w wysokości 20,00 zł brutto** za każdą wadę usługi, jeśli dane tłumaczenie będzie nagrane i możliwe do odtworzenia w celu wskazania uchybień w pracy tłumaczy. W przypadku braku nagrań z konferencji lub spotkań, ewentualne błędy w tłumaczeniach będą zgłaszane do biura tłumaczeń, a kary naliczane po uprzednim uzgodnieniu Zamawiającego z Wykonawcą. Kara umowna rozumiana jako suma kar za poszczególne błędy nie może przekroczyć wartości usługi tłumaczenia.
6. W przypadku **tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz przysięgłych** Zamawiający zastrzega sobie prawo oceny przedłożonego tekstu pod kątem zgodności z postanowieniami ust. 9. W przypadku minimum 3 uchybień/wad w jednym zleceniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi lub zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tekstu, Zamawiający odeśle Wykonawcy zakwestionowany tekst celem dokonania korekty **w terminie do 2 dni roboczych**. W przypadku tekstów o dużej objętości Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia terminu na wprowadzenie poprawek przez Wykonawcę. Termin ten będzie każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami. Ostateczna decyzja o terminie należeć będzie do Zamawiającego.
7. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do korekty, Zamawiający powierzy poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
8. W przypadku gdy w materiałach tłumaczonych przez tego samego tłumacza regularnie powtarzać się będą błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o zmianę tłumacza. Zmiana możliwa będzie gdy Zamawiający zgłosi uwagi do 3 (trzech) zleceń wykonywanych przez tą samą osobę.
9. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania właściwej terminologii (w przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego) w zakresie języka polskiego i angielskiego występującej na stronach internetowych www.uokik.gov.pl, http://ec.europa.eu/competition/index_en.html, http://ec.europa.eu/consumers/index_en.htm, www.europa.eu.int, na stronach internetowych i w oficjalnych dokumentach instytucji międzynarodowych, z którymi Zamawiający współpracuje, a także w aktach prawnych i dokumentach pozalegislacyjnych, w szczególności:
    1) ustawie z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 369) oraz ustawie z dnia 30 maja 2014 r. o prawach konsumenta (Dz. U. z 2017 r., poz. 683),
    2) ustawie z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 419),

3) rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 30 marca 2011 r. w sprawie wyłączenia niektórych rodzajów porozumień wertykalnych spod zakazu porozumień ograniczających konkurencję (t.j. Dz. U. z 2014 r., poz. 1012),
4) rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2014 r. w sprawie sposobu i trybu postępowania z wnioskiem o odstąpienie od wymierzenia kary pieniężnej lub jej obniżenie (Dz. U. z 2015 r., poz. 81),
5) rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2014 r. w sprawie zgłoszenia zamiaru koncentracji przedsiębiorców (Dz. U. z 2015 r., poz. 80),
6) ustawie z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (t.j. Dz.U. z 2018 r. poz. 362),
7) Polityce konkurencji na lata 2011-2013,
8) Polityce konsumenckiej na lata 2010-2013,
9) Polityce o ochronie konkurencji i konsumentów na lata 2014-2018,
10) ustawie z dnia 23 sierpnia 2007 r. o przeciwdziałaniu nieuczciwym praktykom rynkowym (Dz. U. z 2017 r., poz. 2070),
11) ustawie z dnia 17 grudnia 2009 r. o dochodzeniu roszczeń w postępowaniu grupowym (Dz. U. z 2018 r. poz. 573),
12) ustawie z dnia 12 grudnia 2003 r. o ogólnym bezpieczeństwie produktów (t.j. Dz. U. z 2016 r., poz. 2047 z późn. zm.),
13) ustawie z dnia 30 sierpnia 2002 r. o systemie oceny zgodności (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1226),
14) ustawie z dnia 15 grudnia 2000 r. o Inspekcji Handlowej (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1668),
15) Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej – wersja skonsolidowana,
16) rozporządzeniu Rady (WE) nr 1/2003 z dnia 16 grudnia 2002 r. w sprawie wprowadzenia w życie reguł konkurencji ustanowionych w art. 81 i 82 Traktatu – 3 2003 R 0001, Dz. U. UE L 001, 04/01/2003,
17) rozporządzeniu Rady (WE) nr 139/2004 z dnia 20 stycznia 2004 r. w sprawie kontroli koncentracji przedsiębiorstw (rozporządzenie WE w sprawie kontroli łączenia przedsiębiorstw) 3 2004 R 0139, Dz. U UE L 024, 29/01/2004,
18) rozporządzeniu (WE) 2006/2004 PE i Rady z dnia 27 października 2004 r. ws. współpracy między organami krajowymi odpowiedzialnymi za egzekwowanie przepisów prawa w zakresie ochrony konsumentów (Rozporządzenie CPC),
19) Broszurze KE *EU Competition Policy and the consumer,*
20) Glosariuszu opracowanym przez Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów przekazanym drogą elektroniczną,
21) **aktach prawnych i dokumentach pozalegislacyjnych związanych z tematyką zlecenia, które w miarę możliwości będą przekazywane przez Zamawiającego wraz ze zleceniem.**

10. Zamawiający zastrzega sobie prawo, a Wykonawca wyraża zgodę na niewykorzystanie pełnego zakresu ilościowego i rodzajowego poszczególnych tłumaczeń w zależności od faktycznego zapotrzebowania Zamawiającego. Zmiana w tym zakresie nie stanowi zmiany warunków umowy wymagającej formy pisemnej w postaci aneksu.

11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych i weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.

§ 4

Przedmiot zamówienia, o którym mowa w § 1 Wykonawca wykona zgodnie z następującymi zaleceniami Zamawiającego:

1) przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona itp.),
2) dokumenty winny być sformatowane z zastosowaniem czcionki Times New Roman „12", marginesy: „2.5", „2.5", „2.5", „2.5", nagłówek i stopka: „1.25".

§ 5

1. Po wykonaniu pracy, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie do akceptacji Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do godz. 16.00 dnia ustalonego przez Strony jako ostateczny termin zakończenia tłumaczeń. Przekazanie tekstów po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
2. Zamawiający w terminie **5 dni roboczych** zgłosi uwagi i wniesie o dokonanie poprawek w szczególności w zakresie zgodności z wymaganiami, o których mowa w § 3 ust. 9 oraz § 4 niniejszej umowy licząc od dnia następującego po dniu wydania danego tłumaczenia lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie (teksty do 30 stron rozliczeniowych).
3. Zamawiający w terminie **10 dni roboczych** zgłosi uwagi i wniesie o dokonanie poprawek w szczególności w zakresie zgodności z wymaganiami, o których mowa w § 3 ust. 9 oraz § 4 niniejszej umowy licząc od dnia następującego po dniu wydania danego tłumaczenia lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie (teksty powyżej 30 stron rozliczeniowych).
4. Wykonawca bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których mowa w ust. 2 i 3 oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie - **do 2 dni roboczych** licząc od daty ich zgłoszenia. W przypadku tekstów o dużej objętości Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia terminu na wprowadzenie poprawek przez Wykonawcę. Termin ten będzie każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami. Ostateczna decyzja o terminie należeć będzie do Zamawiającego.
5. Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od przekazania poprawionego tłumaczenia.
6. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie **tłumaczenia pisemnego** nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron rozliczeniowych podaje Wykonawca na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia pisemnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 4**.

7. Przyjęcie **tłumaczeń ustnych** nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczany będzie czas trwania tłumaczenia ustnego.
8. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego konsekutywnego, bez użycia sprzętu do tłumaczeń symultanicznych będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 4**. Jednostką rozliczeniową jest 4-godzinny blok tłumaczeniowy. Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 30 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 30 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe.
9. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego szeptanego, będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 4**. Jednostką rozliczeniową jest 4-godzinny blok tłumaczeniowy Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 30 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 30 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe.
10. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego symultanicznego, przy użyciu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych będzie rozliczane na podstawie oferty Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 4** do umowy. Jednostką rozliczeniową jest 4- godzinny blok tłumaczeniowy. Wynagrodzeniem tłumacza za pracę do 4 godzin zegarowych będzie stawka za pełen blok 4-godzinny tłumaczenia. W przypadku przekroczenia 4-godzinnego bloku tłumaczenia do 30 minut, wynagrodzenie tłumacza wyniesie również stawkę za jeden blok 4-godzinny. Jeśli tłumaczenie będzie trwało dłużej niż 4 godziny 30 minut, wówczas wynagrodzeniem tłumacza będzie stawka za dwa pełne bloki tłumaczeniowe. Tłumaczenia symultaniczne realizowane są przez zespół dwóch tłumaczy.
11. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia usługi. Skrócenie czasu pracy tłumacza nie wpływa na obniżenie wynagrodzenia.
12. Planowane oraz nieplanowane przerwy w spotkaniu/konferencji wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.
13. Zamawiający przewiduje, że większość tłumaczeń ustnych będzie odbywała się w Centrali UOKiK w Warszawie. Sporadycznie może wystąpić potrzeba tłumaczeń ustnych poza Centralą UOKiK. W takim przypadku Zamawiający zobowiązuje się do zwrotu kosztów dojazdu oraz noclegu tłumaczy. Podstawą do zwrotu kosztów podróży będzie przedstawienie biletów PKP lub PKS bądź faktur VAT, w przypadku podróży samochodem rozliczenie nastąpi na podstawie tzw. kilometrówki. Zwrot kosztów noclegu nastąpi na podstawie przedstawionej przez Wykonawcę faktury VAT, z zastrzeżeniem, że koszt noclegu nie może przekroczyć za jedną osobę kwoty 250 zł brutto za dobę.

§ 6

1. **Tłumaczenia ustne** zlecane będą co najmniej z jednodniowym wyprzedzeniem.
2. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 1 dzień przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów. W przypadku odwołania w późniejszym terminie Wykonawca może żądać pokrycia przez Zamawiającego kosztów w wysokości nie większej niż 10 % szacowanej sumy brutto danego zlecenia przy czym wynagrodzenie każdego tłumacza wyniesie nie mniej niż stawka za blok 4-godzinny danego rodzaju tłumaczenia.

§ 7

1. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego zmian w wykonanym zamówieniu. Wniesienie przez Zamawiającego jakichkolwiek zmian w wykonanym zamówieniu nie będzie uważane za naruszenie treści lub integralnej formy zamówienia.
2. Wykonawca wyraża zgodę na wszelkie formy powielania oraz publikacji wykonanego tłumaczenia bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych.
3. Wykonawca nie może przekazać bez zgody Zamawiającego praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy w całości lub w części na rzecz osób trzecich.

§ 8

1. Wartość zamówienia określonego w § 1 umowy, nie może przekroczyć kwoty brutto **125 000,00 zł** (słownie złotych: **sto dwadzieścia pięć tysięcy 00/100**).
2. Ceny jednostkowe wskazane w ofercie Wykonawcy, stanowiącej **Załącznik nr 4** do umowy, są obowiązujące przez cały okres trwania umowy i nie podlegają zmianie.
3. W przypadku, gdy łączne wynagrodzenie za zrealizowanie przedmiotu umowy, określonego w § 1 umowy, będzie niższe od wynagrodzenia maksymalnego, o którym mowa w ust. 1, Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia wobec Zamawiającego.
4. W przypadku, jeżeli w wyniku dokonanego tłumaczenia powstaje Utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 123) jest on chroniony prawem autorskim. Autorskie prawa majątkowe do Utworów opisanych w § 1 nabywa Zamawiający.
5. Przeniesienie na Zamawiającego praw, o których mowa w ust. 1, następuje w ramach wskazanego wynagrodzenia i bez dodatkowych opłat, całość majątkowych praw autorskich do Utworu, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych na następujących polach eksploatacji:
   1) w zakresie utrwalenia i zwielokrotnienia Utworów – prawo do wytwarzania dowolną techniką egzemplarzy Utworów, w tym drukarską (drukowanie), reprograficzną (kopiowanie), zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, przenoszenia na nośnikach elektronicznych, wprowadzania Utworów do pamięci komputera oraz sieci multimedialnych,
   2) w zakresie obrotu oryginałami lub egzemplarzami Utworów – prawo do wprowadzenia do obrotu w jakiejkolwiek formie, w tym także do użyczenia czy najmu oryginałów lub egzemplarzy Utworów,

3) wprowadzania do obrotu nośników zapisów wszelkiego rodzaju, w tym np. CD, DVD, Blue-ray, a także publikacji realizowanych na podstawie Utworów lub z ich wykorzystaniem,
4) wszelkiego rozpowszechniania, publicznego wystawienia, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym wprowadzania zapisów Utworów do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych, w tym ogólnie dostępnych w rodzaju Internet i udostępniania ich użytkownikom takich sieci,
5) przekazywania lub przesyłania zapisów Utworów pomiędzy komputerami, serwerami i użytkownikami (korzystającymi), innymi odbiorcami, przy pomocy wszelkiego rodzaju środków i technik,
6) publicznego udostępniania Utworów, zarówno odpłatnie, jak i nieodpłatnie, w tym w trakcie prezentacji i konferencji oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym także w sieciach telekomunikacyjnych i komputerowych lub w związku ze świadczeniem usług telekomunikacyjnych, w tym również z zastosowaniem usług interaktywnych,
7) wszelkiego możliwego przystosowywania, dokonywania zmian, adaptacji, poprawek, przeróbek, zmian formatu, skrótów i opracowań Utworów, w tym zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w Utworach, w szczególności zmiany rozmieszczenia i wielkości poszczególnych elementów graficznych składających się na Utwór, a także wykorzystywania w postaci przeróbek, fragmentaryzacji i/ lub przemontowywania nawet wówczas, gdyby efektem tych działań miałaby być utrata indywidualnego charakteru Utworu,
8) wykorzystania Utworów i ich modyfikacji oraz adaptacji we wszelakiego rodzaju dostępnych formach, m.in. w środkach reklamy, w tym reklamy telewizyjnej, radiowej, prasowej, internetowej, reklamy zewnętrznej (Outdoor), materiałach reklamowych nieprzeznaczonych do prezentacji w mediach (BTL), plakatach, ulotkach reklamowych, broszurach oraz innych akcesoriach reklamowych,
9) trwałego zwielokrotniania Utworów w całości lub części jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie; w zakresie, w którym dla wprowadzenia, wyświetlania, stosowania, przekazywania i przechowywania Utworu niezbędne jest jego zwielokrotnienie.

6. W ramach przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 5, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie autorskich praw zależnych oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania innym osobom na wykonywanie zależnego prawa autorskiego w zakresie i na polach eksploatacji określonych w ust. 5.
7. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia nie naruszają praw autorskich i majątkowych osób trzecich.

§ 9

1. Wynagrodzenie Wykonawcy płatne będzie na podstawie zbiorczej faktury za wykonane tłumaczenia w danym miesiącu kalendarzowym przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy prowadzony przez ……..nr ……po przekazaniu

faktury, w terminie do 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.

2. Podstawą ujęcia danego tłumaczenia w zbiorczym zestawieniu i fakturze, o których mowa w ust. 1 będą podpisane przez Strony protokół odbioru tłumaczeń pisemnych, o którym mowa w § 5 ust. 6 lub protokół odbioru tłumaczeń ustnych, o którym mowa w § 5 ust. 9 niniejszej umowy.

§ 10

1. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin, z tym, że w przypadku tłumaczeń ustnych, termin ten nie może być krótszy niż jedna godzina. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.
2. W przypadku zwłoki w wykonaniu **tłumaczenia pisemnego** w terminie określonym w § 1 lub zwłoki we wprowadzeniu uwag i poprawek zgłaszanych przez Zamawiającego w terminach, o których mowa w § 5 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5,00 % wartości brutto zleconego tłumaczenia pisemnego za każdy dzień opóźnienia.
3. Za nieprawidłowe przetłumaczenie ustne bądź niestosowanie w tłumaczonych tekstach terminów mających swoje ustalone znaczenie w oficjalnych aktach i dokumentach urzędowych Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, określonych w § 3 ust. 9 oraz glosariuszu, Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kary umownej w wysokości 20,00 zł za każdy niewłaściwie przetłumaczony termin (błąd/wada).
4. W przypadku, gdy w okresie następujących po sobie 3 (trzech) zleceń będą powtarzały się błędy w wykonanych tłumaczeniach pisemnych, tj. dokonywanie poprawek do więcej niż połowy tekstów przekazanych do tłumaczenia lub powtarzające się co najmniej 3 opóźnienia w realizacji zleceń, a w przypadku tłumaczeń ustnych, co najmniej dwukrotne spóźnienia się w trakcie trwania umowy tłumaczy na spotkania, niedokonanie tłumaczenia z powodu nieobecności bądź niedyspozycji tłumacza, Zamawiający może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym.
5. Zamawiający ma również prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy w przypadku naruszenia przez Wykonawcę innych jej postanowień pomimo wcześniejszego wezwania do zaniechania tych naruszeń.
6. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wyłącznie z tytułu zrealizowanych i odebranych przez Zamawiającego zleceń.
7. W przypadku rozwiązania, wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, w szczególności w przypadku określonym w ust. 4 i 5, Zamawiający ma prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 15 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych 00/100).

8. Niezależnie od naliczonych kar umownych, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
9. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z wynagrodzenia.

§ 11

Umowa obowiązuje **od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 31 grudnia 2020 r.** lub do czasu wyczerpania środków, o których mowa w § 8 ust. 1 umowy, w zależności co nastąpi wcześniej.

§ 12

1. Strony umowy zobowiązują się do zachowania poufności tajemnicy w zakresie wszelkich informacji otrzymanych lub udostępnionych przy okazji i w związku z pracami związanymi z wykonywaniem niniejszej umowy. Obowiązek zachowania poufności dotyczy wszelkich danych i informacji dotyczących Zamawiającego oraz usług Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć najwyższej staranności w celu nie ujawniania informacji poufnych większej liczbie swoich pracowników nie jest to niezbędne w związku ze świadczeniem usług na rzecz Zamawiającego. Wykonawca zobowiąże wszystkie osoby, które będą w jego imieniu wykonywały jakiekolwiek czynności związane z wykonywaniem umowy, do zachowania w tajemnicy informacji poufnych.

§ 13

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności z wyłączeniem okoliczności uwzględnionych w § 3 ust. 4 i ust. 10.

§ 14

Spory powstałe na tle realizacji postanowień niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla Zamawiającego.

§ 15

1. Umowa została podpisana na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2019 r., poz. 1843). W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie znajdują zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego (t.j. Dz. U. 2019 r., poz. 1145) oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 123).
2. Wykonawca ma świadomość, iż Umowa i dane go identyfikujące podlegają udostępnieniu na podstawie informacji o dostępie do informacji publicznej i stanowią informację publiczną w rozumieniu ustawy z 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1429).

§ 16

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY **WYKONAWCA**

Załącznik Nr 1 do umowy BBA-2.022……..20…

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów
pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
NIP PL 526-10-09-497

Warszawa, dn ……

Zlecenie nr ……

Zamawiający zleca firmie _____ wykonanie:

- **Tłumaczenia pisemnego*/tłumaczenia native speaker'a*/weryfikacji native speaker'a*/ tłumaczenia ustnego***
  z języka _____na język_____

Tłumaczenie pisemne – cena 1 strony (1800 znaków ze spacjami*, 1125 znaków ze spacjami - **tłumaczenie przysięgłe***) _____PLN brutto tłumaczenia:

W terminie do dnia _____(w trybie: zwykłym*, pilnym*, ekspresowym*, super ekspresowym*)

Tłumaczenie ustne ** – cena tłumaczenia ……. brutto (symultaniczne*, konsekutywne*, szeptane*)
Data realizacji: ** …….
Miejsce realizacji: ** ……
Tematyka tłumaczenia: **……

Tematyka tłumaczenia: _____

Szacunkowa liczba stron rozliczeniowych (dotyczy tłumaczenia pisemnego): _____

Pytania merytoryczne prosimy kierować do Pani/Pana_____
Tel.:_____ e-mail: _____ Departament:
Budżet zadaniowy: _____
Forma przekazania wykonanej usługi (wybrać właściwe, dotyczy tłumaczeń pisemnych):

- ☐ Faks, faks nr _____
- ☐ e-mail, adres poczty elektronicznej_____
- ☐ Poczta,
- ☐ Odbiór osobisty przez zleceniodawcę.

* niepotrzebne skreślić
** wypełnić tylko w przypadku tłumaczeń ustnych

Pieczątka imienna i podpis

……

Załącznik Nr 2 do umowy BBA-2.0221…..20…

Protokół odbioru tłumaczenia pisemnego / ustnego

Sporządzony dnia _____ 2020 r. w Warszawie.

Zakres wykonania tłumaczenia zgodnie ze zleceniem Nr ……. z dnia…….……..

- **tłumaczenie pisemne** z języka …… na język……
  Tłumaczenie wpłynęło: ……
  Liczba stron rozliczeniowych: …….

- **tłumaczenie ustne** (konsekutywne*/symultaniczne*/szeptane*) z języka …… na język……
  Data realizacji: ……
  Ilość godzin (od – do): …….....

Uwagi i wnioski osób biorących udział w odbiorze**:

Odbioru dokonali w imieniu:
Zamawiającego – _____
Wykonawcy – _____

Z dniem …….. Zamawiający przyjmuje tłumaczenie wynikające ze zlecenia wskazanego jak wyżej.
Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT.
Na tym protokół zakończono.

Podpisy i pieczątki

ZAMAWIAJĄCY **WYKONAWCA**

* niepotrzebne skreślić
** w przypadku braku uwag napisać: brak uwag

Załącznik Nr 3 do umowy BBA-2.0221…….20…

Wykaz języków z II grupy językowej:

1) szwedzki
2) norweski
3) duński
4) niderlandzki
5) czeski
6) słowacki
7) białoruski
8) ukraiński
9) serbski
10) chorwacki
11) słoweński
12) bułgarski
13) macedoński
14) hiszpański
15) portugalski
16) włoski
17) rumuński
18) litewski
19) łotewski
20) albański
21) fiński
22) estoński
23) węgierski
24) turecki

Załącznik Nr 5 do umowy BBA-2.022..…….20..

Wykaz tłumaczy (I grupa językowa)
(zgodny z wykazem dołączonym do oferty)